Porównanie tłumaczeń Jana 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Po tym zszedł do Kafarnaum, On i — matka Jego i — bracia i — uczniowie Jego, i tam pozostali nie wiele dni.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Po tem zszedł do Kapernaum On i matka Jego i bracia Jego i uczniowie Jego i tam pozostali nie wiele dni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem zszedł do Kafarnaum* ** – On sam i Jego matka, Jego bracia*** i Jego uczniowie, i pozostali tam kilka dni.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Po tym zeszedł do Kafarnaum on sam i matka jego i bracia [jego] i uczniowie jego, i tam pozostał nie liczne dni.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Po- tem zszedł do Kapernaum On i matka Jego i bracia Jego i uczniowie Jego i tam pozostali nie- wiele dni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem wraz z matką, braćmi i uczniami udał się do Kafarnaum, gdzie razem spędzili kilka dni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem on, jego matka, jego bracia i jego uczniowie poszli do Kafarnaum i mieszkali tam kilka dni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem zstąpił do Kapernaum, on i matka jego i bracia jego i uczniowie jego, i zamieszkali tam niewiele dni;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Potym zstąpił do Kafarnaum, on i matka jego, i bracia jego, i uczniowie jego, a zmieszkali tam niewiele dni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie On, Jego Matka, bracia i uczniowie Jego udali się do Kafarnaum, gdzie pozostali kilka dni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem udał się do Kafarnaum wraz z matką swoją i braćmi, i uczniami swoimi, i tam pozostali kilka dni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem udał się ze swoją matką, braćmi i uczniami do Kafarnaum i pozostał tam przez kilka dni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po tym wszystkim Jezus wraz z Matką, braćmi i uczniami przybył do Kafarnaum, gdzie pozostał kilka dni.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Później zszedł do Kafarnaum On sam, Jego matka, Jego krewni i Jego uczniowie. Pozostali tam przez wiele dni.

1) Kafarnaum, Καφαρναοὺμ, כְּפַר נָחוּם , czyli: wioska Nachuma, uważane za miasto zamieszkania Jezusa (<x>500 2:12</x>L.).
2) <x>470 12:46</x>
3) <x>470 4:13</x>; <x>470 21:12-13</x>; <x>480 11:15-17</x>; <x>490 19:45-46</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po tym wydarzeniu poszedł ze swoją matką, braćmi i uczniami do Kafarnaum, gdzie przebywał kilka dni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem udał się do Kafarnaum z matką, braćmi i uczniami swoimi. I pozostali tam kilka dni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Після цього пішов до Капернаума - сам, його мати, його брати, його учні; і пробули там небагато днів.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Potem-za to właśnie zstąpił w dół do Kafarnaum on i matka jego i bracia jego i uczniowie jego, i tam pozostali nie wieloliczne dni.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem zszedł do Kafarnaum on, jego matka, jego bracia oraz jego uczniowie, ale nie pozostali tam wiele dni.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Potem On, Jego matka i bracia oraz Jego talmidim zeszli do K'far-Nachum i zostali tam przez parę dni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem on i jego matka, i bracia, i jego uczniowie przybyli do Kafarnaum, ale nie pozostali tam przez wiele dni.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po weselu, razem z matką, braćmi i uczniami udał się na kilka dni do Kafarnaum.